Черницина Юлия Евгеньевна. Лексико-стилистические проблемы перевода научно-фантастического текста : на материале переводов произведений Рэя Брэдбери "451° по Фаренгейту", "Август 1999: Земляне", "Февраль 1999: Илла" и "Август 2026: Будет ласковый дождь" на русский язык : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Черницина Юлия Евгеньевна; [Место защиты: Моск. гос. обл. ун-т].- Москва, 2009.- 201 с.: ил. РГБ ОД, 61 09-10/1162

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ

УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

04200956112 ЧЕРНИЦИНА Юлия Евгеньевна

ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ФАНТАСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА

(на материале переводов произведений Рэя Брэдбери «451 ° по Фаренгейту», «Август 1999: Земляне», «Февраль 1999: Илла» и «Август 2026: Будет ласковый

дождь» на русский язык)

Специальность 10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое и

сопоставительное языкознание

Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Научный руководитель доктор филологических наук, профессор Г.Т. Хухуни

Москва - 2009

**2**

**Содержание**

**I.** Введение 4-12

II. Глава I. Лингвистический анализ научно-фантастического текста 13

1.1. Особенности научно-фантастической литературы 13-15

1.1.1. Связь науки и научно-фантастической литературы 15-16

1. Становление научной фантастики в зарубежной литературе 17-18
2. Развитие отечественной научно-фантастической литературы 18-21
3. Научно-фантастический текст 22-24
4. Лексические элементы научно-фантастического текста 24-27
5. Термины и квазитермины в научной фантастике 28-30
6. Квазиреалии в научной фантастике 30-32

1.5. Философские и социальные проблемы в произведениях Рэя Брэдбери..32-36

1.6. Трудности восприятия научно-фантастического текста на иностранном  
языке 36-39

III. Глава П. Процесс становления лингвострановедческого подхода в  
переводоведенин 40

2.1. Проблема определения понятия «реалия» 40-42

1. Развитие термина «реалия» в языкознании 42-44
2. Проблема имен собственных в практике перевода 44-52
3. Различные подходы к классификации реалий в языкознании 52-81
4. Связь реалий по предмету и времени 81
5. Связь реалий по месту и времени 82
6. Приемы перевода и передачи реалий в тексте 83-98

2.4.1. Современный взгляд на проблему перевода реалий 98-101

IV. Глава III. Способы межъязыковой передачи реалий при переводе научно-  
фантастического текста в произведениях Рэя Брэдбери 102

1. «451° по Фаренгейту» 102-111
2. «Август 1999: Земляне» 111-115

3.3.«Февраль1999:Илла» 116-121

**з**

3.4. «Август 2026: Будет ласковый дождь» 122-129

V. Заключение 130-133

VI. Приложение. Анализ реалий 134-167

VII. Список реалий, использованных в работе 168-188

VIII. Библиография 189-201

**4**

**Введение**

Перевод занимает важное место в науке о языке. Вслед за Л.Л. Нелюбиным, «под словом «перевод», как одним из видов сложной речеязыковой деятельности человека, обычно подразумевается либо сам процесс перевода, либо результат деятельности переводчика — устный или письменный текст, высказывание. Так как процесс перевода (и его результат) протекают в двуязычной ситуации, когда в процессе общения участвуют два языка, т.е. межъязыковой ситуации, то можно определить перевод как процесс межъязыкового преобразования или трансформации устного или письменного текста, предъявленного на одном языке, в текст (устный или письменный) на другом языке. Если язык представляет собой естественно существующую коммуникативную систему общества, а речь — это функционирование языка в процессе коммуникации для передачи информации, то перевод суть передача информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка» (Нелюбин Л.Л., 2003, С. 137-138). Помимо приведенной дефиниции, под процессом перевода следует понимать передачу чувств, мыслей, эмоций, высказанных на одном языке, средствами другого языка. Осуществляя коммуникативную деятельность в двуязычной ситуации, переводчик одновременно кодирует и декодирует обрабатываемую им информацию в кодах двух разных знаковых систем. Поэтому процесс перевода можно считать сложным видом психолингвистической деятельности в условиях двуязычной ситуации. Хороший перевод какого-либо зарубежного произведения порой обогащает язык перевода и культуру этой страны не меньше, а то и больше, чем произведение, созданное на этом языке изначально. Понимая ограниченность средств, находящихся в распоряжении переводчика, - просто потому, что разные языки по-разному описывают реальность, - мы, тем не менее, будем исходить из тезиса Л.С. Бархударова: «Существуют непереводимые частности, но нет непереводимых текстов» (Бархударов Л.С, 1975, с. 221).

**5**

Перевод, как вид духовной деятельности человека, восходит еще к глубокой древности. Он всегда играл существенную роль в истории культуры отдельных народов и мировой культуры в целом. В наше же время - с середины XX столетия (после Второй мировой войны) - переводческая деятельность во всех своих разновидностях приобрела невиданный ранее размах благодаря все возрастающей интенсивности международных контактов. Это дает основание некоторым зарубежным авторам, писавшим о переводе, называть XX век «веком перевода». С еще большим правом это можно сказать и о XXI столетии. При этом, поскольку практика в переводе всегда опережала теорию, многие исследователи вносят заметный вклад в развитие теории перевода своей практической работой. Существует множество изданий, в которых авторы делятся своим опытом переводчиков и редакторов (напр., книги Галь Н.Я., Флорина СП.; разделы, посвященные практике перевода, в различных периодических изданиях) или дают критические обзоры существующих переводов (Галь Н.Я., 1987), формулируя не обобщенные теоретические принципы, а практические советы, приложимые к конкретным задачам, которые приходится решать переводчику.

Каждый текст создается в определенных исторических, социальных и культурных условиях. Данные условия тем или иным образом всегда отражаются в произведении, и для его полного понимания необходимо учитывать и этот «вертикальный контекст». Переводчик, как посредник между автором оригинала и читателем перевода, должен обладать знанием культуры не только языка оригинала, но и языка перевода, чтобы правильно понять и адекватно передать оригинальный текст.

Что же происходит при переводе? Ведь вертикальный контекст произведения социален, он определяется конкретным обществом, в котором оно создается, его культурным багажом; таким образом, для другого общества, т. е. читателей перевода, те очевидные и вполне понятные для «оригинальных» читателей вещи, которые присутствуют в произведении неявно, вовсе не будут ни

**6**

очевидными, ни понятными. Видимо, в этом случае переводчику придется сначала извлечь на поверхность содержимое «подземных этажей» произведения, а затем распределить его по видимым, «надземным» уровням, чтобы читатель перевода получил адекватное о нем представление.

На практике это чаще всего выглядит следующим образом: переводчик либо снабжает понятия, непонятные для читателей, комментарием в сноске, либо объясняет значение слова в самом тексте, либо просто снимает это слово и заменяет его описанием предмета (напр., если в тексте написано: *«Он был очень солидным человеком и после обеда всегда читал 'Тайме'»,* то сноска может выглядеть так: *«'Тайме' — влиятельная консервативная ежедневная газета»;* объяснение в тексте: «... *был солидным человеком и читал 'Тайме' — серьезную, влиятельную газету»;* замена описанием: «... *и читал серьезные, консервативные газеты»).* Иногда, впрочем, переводчик идет другим путем: он заменяет такую иностранную реалию на соответствующую ей в культуре языка перевода (напр., русские переводчики XVIII-XIX вв., которые зачастую заменяли «Жана» на «Ванюшу», а «Мэри» на «Машеньку», могли бы заставить героя читать вместо «Тайме» — какие-нибудь «Петербургские ведомости»!), но такой путь почти не используется в наши дни, поскольку уже давно стало ясно, что он искажает оригинал, наделяя его совершенно не имеющими к нему отношения ассоциациями. Есть, конечно, и еще один путь: просто, не объясняя ничего, оставить слово без всяких пояснений и положиться на эрудицию читателя, но в большинстве случаев это приводит лишь к тому, что читатель далеко не всегда оказывается в состоянии самостоятельно разобраться в ситуации, основываясь на какой-то уже известной ему информации, и вообще не понимает, о чем идет речь.

Практика перевода показывает, что в этой области нет готовых решений: переводчик должен каждый раз заново принимать решение, как поступить с какой-либо реалией, в каждом конкретном случае, исходя из задач перевода и своих возможностей.

**7**

Таким образом, становится ясно, что перевод состоит далеко не только в правильной передаче на другом языке всех слов оригинала. Произведение в переводе должно быть цельным, единым и полным, т. е. включать и все те элементы вертикального контекста, которые содержатся в оригинале. Образно говоря, переводчик должен воссоздать оригинальный текст на другом языке — построить такое же здание, с тем же количеством этажей и тем же декором и убранством, и при этом постараться, чтобы и меблировка этажей - всех, в том числе и подземных - по возможности максимально соответствовала исходному образцу.

Как лингвистов, так и представителей других наук, давно привлекают вопросы соотношения культуры в самом широком понимании этого слова и информации, заложенной, хранимой и сообщаемой в словах как элементах языка. Особенности жизни данного народа и его страны (такие, как ход исторического развития, характер социального устройства, географическое положение, природные условия и т.д.) непременно находят отражение в языке этого народа. Язык представляет собой некое отражение культуры какой-либо нации, неся в себе национально-культурный код того или иного народа. В нем встречаются слова, в значении которых может быть выделена особая часть, отражающая связь языка и культуры, так называемый культурный компонент семантики языковой единицы. Прежде всего к таким словам относятся слова-реалии.

Данным языковым единицам уделено достаточно внимания как отечественными, так и зарубежными исследователями. Можно выделить таких ученых, как СИ. Влахов и СП. Флорин, Л.Н. Соболев, Г.В. Чернов, Г.В. Шатков, А.Е. Супрун. СИ. Влахов и СП. Флорин обратили внимание на такие "непереводимые" элементы в середине XX века (в 1960 году была опубликована их статья "Реалии"). Позже вышла в свет их книга "Непереводимое в переводе", в которой была представлена полная характеристика, классификация и способы перевода реалий. Реалии-

**8**

американизмы составляют главный объект исследования Г.Д. Томахина. В учебниках по теории перевода Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, В.Н. Крупнова, Т.Р. Левицкой, A.M. Фитерман, А. Лиловой, М.М. Морозова, А.В. Федорова также представлена информация о культурно-маркированных словах. Проблемы соотношений языка и культуры рассматриваются также Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым. Роли слов-реалий в художественном произведении уделяют внимание Н.И. Паморозская и B.C. Виноградов. Одним из основоположников переводоведения является Л.Л. Нелюбин. Эту традицию продолжают Г.Т. Хухуни, И.Н. Бугулов, М.Л. Вайсбурд, И.А. Быкова, Л.В. Малаховский, Л.Т. Микулина, О.А. Бурукина.

Среди современной зарубежной литературы по данной теме следует отметить работы Дж. Лича, Ю. Найды, Дж. Ханта, К. Саявара, А. Вербицкой, Б. Стрита и

**ДР-**

Как уже было сказано, по теории и практике перевода написано немало, в том числе и по реалиям. В связрі с этим возникает вопрос о том, чтобы соединить все то, что было наработано в этой области, и попытаться определить общую схему классификации реалий, а также очертить подходы к переводу реалий, с которыми сталкивается переводчик.

Актуальность данной работы заключается в том, что научно-фантастический текст, занимающий в литературе весьма заметное место, и его межъязыковая передача, начиная с середины XX века, крайне важны для современной теории перевода.

**Объектом** исследования является научно-фантастический текст.

Предметом исследования в квалификационной работе выступает явление, обозначаемое как перевод реалий в научно-фантастическом тексте. Под понятием *реалии* как особой категории средств выражения понимают слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита,

**9**

они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу "на общем основании", требуя особого подхода.

**Целью** данного исследования является выявление типов реалий и анализ способов их передачи при переводе на основе фантастических произведений Р. Брэдбери «451° по Фаренгейту», «Август 1999: Земляне», «Февраль 1999: Илла» и «Август 2026: Будет ласковый дождь». **Средством** для достижения поставленных целей является изучение научной литературы по проблемам реалий как слов, имеющих культурный компонент в значении, а также анализ имеющихся и возможных способов их передачи при переводе.

В соответствии с поставленными целями нам необходимо решить следующие задачи:

1. уточнить понятие «реалия»;
2. выявить культурно-маркированные единицы в произведениях «451° по Фаренгейту», «Август 1999: Земляне», «Февраль 1999: Илла» и «Август 2026: Будет ласковый дождь»;
3. сопоставить существующие классификации и составить единую классификацию слов-реалий, встречающихся в произведениях Р. Брэдбери, включая реалии заведомо фантастические;
4. провести всесторонний анализ каждой единицы оригинального текста и ее русских эквивалентов;
5. изучить способы передачи таких лексических единиц в переводах на русский язык, выявить преобладающий прием передачи фоновых слов.

Основным методом, применяемым в исследовании, служит сопоставительный анализ.

Сопоставительный анализ ведется по следующей схеме:

* сопоставление оригинального текста и текста перевода;
* определение референциального значения слова ИЯ;
* определение референциального значения слова ПЯ;

**10**

• определение прагматического значения слова ПЯ.

**Научная новизна** данной работы заключается в том, что это первая попытка систематического изучения проблем перевода научно-фантастического текста.

**Теоретическая значимость** работы заключается в выявлении лексических элементов научно-фантастического текста, а также способов межъязыковой передачи содержащихся в нем реалий на материале произведений Рэя Брэдбери, что дает возможность дополнить и углубить освещение лексико-стилистических проблем перевода в существующей специальной литературе.

Практическая значимость. Данная работа представляет интерес для дальнейшей разработки вопросов, связанной с изучением проблем перевода научно-фантастического текста. Полученные результаты исследования могут быть использованы при чтении курсов лекций по сопоставительной лексикологии английского и русского языков, переводоведению и на практических занятиях по переводу художественных текстов на английском и русском языках.

Материалом исследования послужил роман Р. Брэдбери «451° по Фаренгейту» и его перевод на русский язык Т. Шинкарь, а также рассказы из сборника «Марсианские Хроники»: «Август 1999: Земляне», «Февраль 1999: Илла», «Август 2026: Будет ласковый дождь» и их перевод на русский язык Л. Ждановым.

Кроме того, в работе использовались данные общих и специализированных англо-русских словарей, толковых словарей русского и английского языка, данные Большой советской энциклопедии.

Структура работы определяется поставленными целями и основными задачами исследования. Диссертационная работа состоит из введения, трех глав с резюмирующими выводами по каждой главе, заключения, библиографии, списка использованных словарей и интернет-ссылок. Исследование содержит приложение и список реалий, использованных в работе.

**11**

**Во Введении** обосновывается выбор темы, актуальность и научная новизна работы, определяется объект, предмет исследования, формулируются цели и вытекающие из них задачи, выявляется теоретическая и практическая значимость, описывается материал исследования, формулируются положения, выносимые на защиту, а также данные об апробации результатов изучения темы.

**В первой главе** представлены теоретические положения, согласно которым выявляются особенности и связь науки и научно-фантастической литературы, изучается становление научной фантастики как в зарубежной, так и в отечественной литературе, характеризуются основные лексические элементы научно-фантастического текста.

**Во второй главе** анализируется развитие понятия реалии в зарубежном и российском переводоведении второй половины 20-го — начала 21 века, представлена классификация реалий, встреченных в произведениях Р. Брэдбери, определяется статус имен собственных, дается их классификация в составе реалий и разрабатываются способы их передачи, указываются особенности этого процесса. Кроме того, сравниваются подходы к передаче безэквивалентной лексики, анализируются факторы, влияющие на выбор конкретного средства перевода.

**В третьей главе** исследуются лексические единицы, специфичные для научно-фантастического текста (т.е. термины или неологизмы), определяется тип (термин, квазитермин, квазиреалия), характеризуется способ образования и значение неологизма; если же это квазитермин или термин - его функции. Также анализируются факторы, имеющие значение для понимания семантического содержания данной лексической единицы, такие как контекст, словообразовательная форма и т.д.

**В Заключении** подводятся итоги диссертационного исследования и формулируются основные выводы.

**12**

**В Библиографии** приводятся работы отечественных и зарубежных ученых, словари и энциклопедии, а также другие источники, используемые в исследовании.

В **Приложении** проводится подробный анализ словарных единиц: исходное слово оригинального текста и способ его передачи на русский язык.

**Апробация работы.** Теоретические положения и практические результаты данной работы обсуждались на заседаниях кафедры теории языка и англистики переводческого факультета Института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета (июнь 2006, июнь 2007, ноябрь 2008, апрель 2009). Основные положения диссертации были использованы в докладах на научно-практических конференциях «Перевод и переводоведение» Института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета 20 апреля 2007 года, и на V Всероссийской научно-практической конференции «Актуальные проблемы современного сопоставительного языкознания» (Москва, МГИ им. Е.Р. Дашковой, 23 ноября 2007г.).

**Заключение**

В результате проведенного сопоставительного исследования достигнуты основные **цели:** в ходе ознакомления с научной литературой по проблемам реалий как слов, имеющих культурный компонент в значении, были выявлены типы реалий и проведен анализ способов их передачи при переводе на русский язык на материале фантастических произведений «451° по Фаренгейту», «Август 1999: Земляне», «Февраль 1999: Илла» и «Август 2026: Будет ласковый дождь».

Для достижения данной цели были решены следующие **задачи:** уточнено понятие «реалия», выявлены культурно-маркированные единицы в произведениях «451° по Фаренгейту», «Август 1999: Земляне», «Февраль 1999: Илла» и «Август 2026: Будет ласковый дождь», сопоставлены существующие классификации и составлена единая классификация слов-реалий, встречающихся в произведениях Р. Брэдбери, проведен всесторонний анализ каждой единицы оригинального текста и русских эквивалентов и проанализированы способы передачи таких лексических единиц в переводах на русский язык, выявлен преобладающий прием передачи фоновых слов.

Кроме того, было уточнено понятие «научно-фантастический текст» и изложены основные его лексические элементы. Суммируя содержание работы, можно прийти к следующим выводам:

1. Понятие «научная фантастика» (в английском наименовании этого жанра также сохранилась связь с наукой — science fiction, что значит дословно "научный вымысел") было введено в обиход Хьюго Гернсбеком. Гернсбек считал, что научная фантастика должна предсказывать, обучать и не предаваться пустым фантазиям. Он разделял всю фантастику на технологическую (информативную) и фантастические сказки ("фэнтези").
2. В произведениях научной фантастики действительно есть и элементы научного предвидения и популяризации, социальные прогнозы и романтика

131

преобразования природы. Содержание научно-фантастических произведений определяется двумя главными социальными функциями научной фантастики: познавательной и прогностической. Задача текста научно-фантастического типа состоит не столько в описании какой-либо технической или социальной проблемы будущего, сколько в художественном осмыслении ее нравственной ценности и, в частности, в предостережении человечества от опасных тенденций настоящего.

3. Группу элементов, соотносимых с научными структурами, можно достаточно четко разбить на ряд следующих подгрупп:

1. Слова (словосочетания), относящиеся к общенаучной и специальной лексике, (в основном термины).
2. Слова (словосочетания), связанные с тематикой научно-фантастических текстов, с описанием теоретически возможных, но не осуществленных в настоящее время, решением научных или технических проблем, с описанием элементов окружающей среды вымышленного мира (квазиреалии).
3. Слова (словосочетания), встречающиеся только в научно-фантастических текстах или являющихся неологизмами или универбами (квазитерминами).

Квазиреалии выполняют в текстах научно-фантастического типа следующие функции:

1. указывают на представления авторов о тенденциях развития тех или иных социально значимых объектов;
2. задают определенные «условия игры», являясь следствием и условием развития содержания научно-фантастического текста.

Квазитермины являются новообразованиями в научно-фантастическом тексте. Они служат для передачи каких-либо конкретных научных или технических сведений, или же кодируют концепции и при этом создают

132

впечатление профессиональной атмосферы, являющейся фоном для создания идейно-образного содержания.

Проведенный анализ произведений «451° по Фаренгейту», «Август 1999: Земляне», «Февраль 1999: Илла» и «Август 2026: Будет ласковый дождь» показал, что:

1. При передаче реалий на русский язык были использованы все основные способы перевода, описываемые в переводческой литературе: введение неологизма (создание кальки, полукальки, освоение, семантический неологизм), приблизительный перевод (родовидовая замена, функциональный аналог, контекстуальный перевод).
2. Доминирующую позицию при этом занимает калькирование.

3. Основным способом образования квазитерминов и квазиреалий является  
словосложение.

В заключение хотелось бы отметить, что в настоящее время научно-фантастическая литература все больше завоевывает признание во всем мире. Как в нашей стране, так и за рубежом появляется большое количество произведений, представляющих несомненный интерес для русского читателя, обусловленный тем, что научно-фантастическая литература освещает наиболее актуальные проблемы современного общества и предлагает свои нестандартные пути их решения. Она дает читателю представление о развитии науки и техники. С помощью своих научных знаний, а также используя безграничные возможности своего воображения, автор моделирует действительность, создавая новый мир, фантастичность которого и привлекает читателя.

Появление большого количества разнообразной научно-фантастической литературы на английском языке и интерес русского читателя к ней приводит к тому, что в настоящее время требуется больше квалифицированных специалистов, обладающих не только переводческими навыками в области художественной литературы, но и знающих специфику жанра научной

**133**

фантастики и умеющих применять эти знания на практике. Несмотря на то, что данный жанр принято относить к художественной литературе, он все же выходит за ее рамки, что проявляется в наличии элементов научной литературы.